



'Multiliteracy' en el aula

David Bradshaw
Cambridge Assessment English



Por otra parte, el estudio evidencia que el Programa Bilingüe beneficia también el aprendizaje de la **Lengua Castellana**. De este modo, el alumnado bilingüe muestra en ambas etapas educativas **mejores niveles** que el no bilingüe **en comprensión y expresión oral**, y significativamente superiores en producción escrita.

Noticias, Junta de Andalucía, basado en Lorenzo, F., Casal, S. y Moore, P. (2009)

Objetivos

- Funcionamiento del cerebro multilingüe
- Definiciones
 - ¿Quién es multilingüe?
 - ¿Qué es 'multiliteracy'?
- Implicaciones
 - Adquisición de lenguaje
 - Ventajas metalingüísticas
 - Más allá de la lengua
 - Ventajas a lo largo de la vida



¿Literacy?



¿Qué es 'literacy'?

- A. El estudio de la literatura
- B. Conocer el alfabeto y cómo escribir palabras y frases
- C. La capacidad de leer y escribir
- D. La capacidad de hablar y escuchar, leer y escribir
- E. Algo más que A, B, C y D

Definiciones de 'literacy'

A. 'la capacidad de leer, escribir, hablar y escuchar bien'

(National Literacy Trust – UK, 2009)

Definiciones de 'literacy'

- A. 'la capacidad de leer, escribir, hablar y escuchar bien'
(National Literacy Trust – UK, 2009)
- B. 'la capacidad de identificar, comprender, interpretar, crear, comunicar y calcular empleando materiales impresos y escritos'
(UNESCO, 2006)

Definiciones de 'literacy'

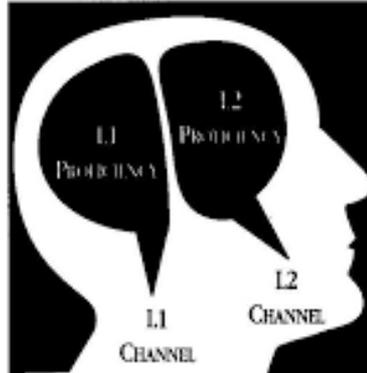
- A. 'la capacidad de leer, escribir, hablar y escuchar bien'
(National Literacy Trust – UK, 2009)
- B. 'la capacidad de identificar, comprender, interpretar, crear, comunicar y calcular empleando materiales impresos y escritos'
(UNESCO, 2006)
- C. '*literacy* incluye ... multiples *literacies*'
(Cambridge Assessment: What is literacy? 2013)

El cerebro multilingüe



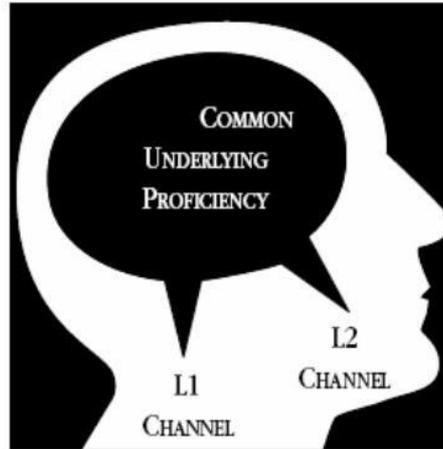
Modelo de habilidades separadas

**THE SEPARATE
UNDERLYING PROFICIENCY
(SUP) MODEL OF
BILINGUAL PROFICIENCY**

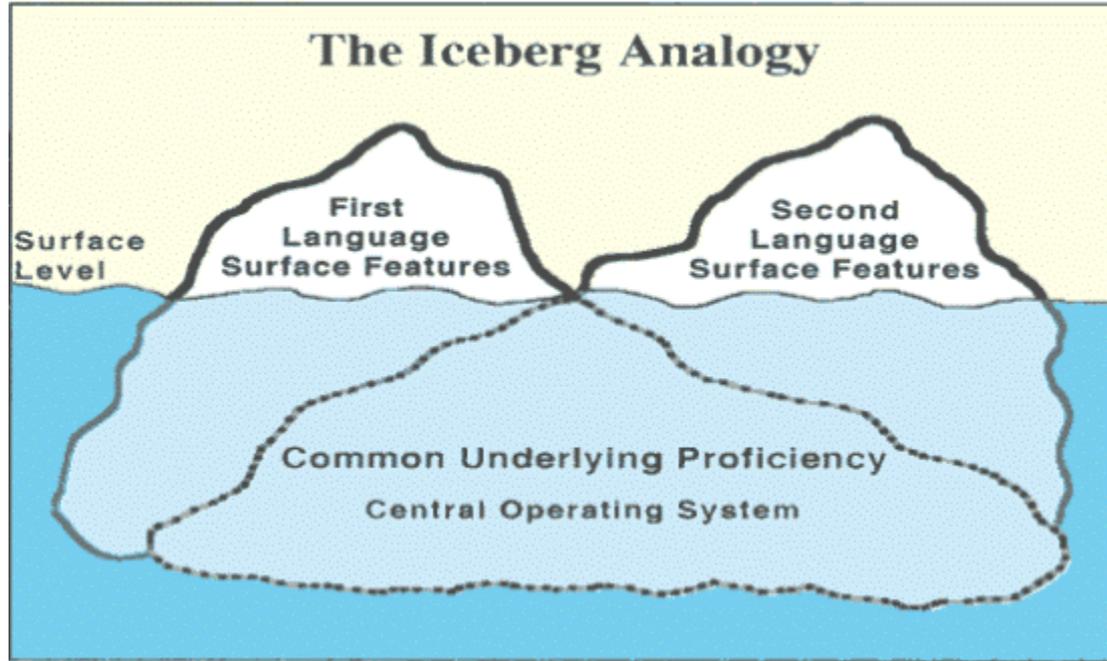


Modelo de habilidades comunes

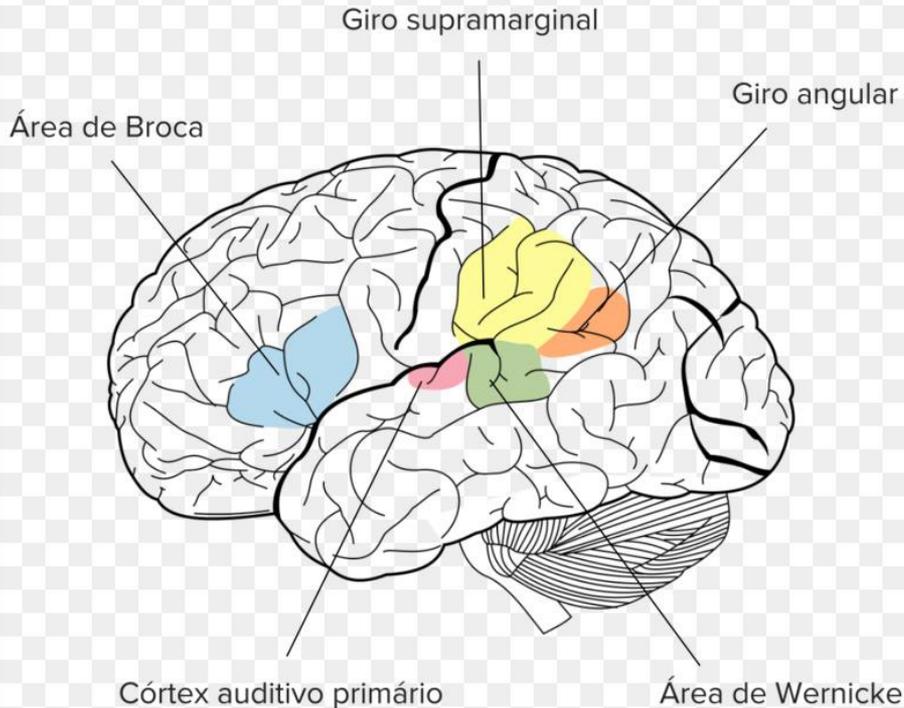
THE COMMON UNDERLYING PROFICIENCY (CUP) MODEL OF BILINGUAL PROFICIENCY



Los puntos del iceberg



¿De dónde nos sale el lenguaje?

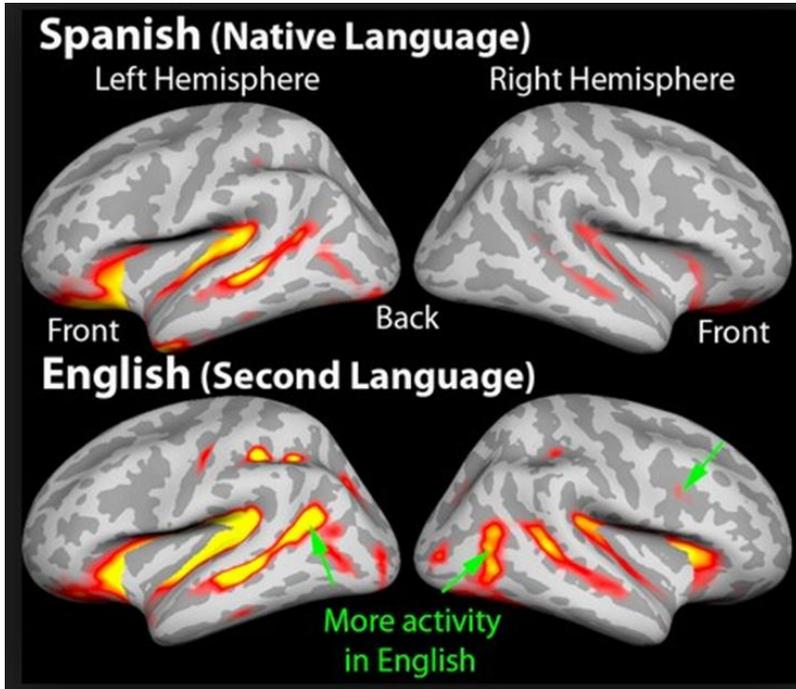


Área de Broca:
control motor del habla

Área de Wernicke:
procesamiento sintáctico

Giro supramarginal y Giro angular:
procesos de lectoescritura

¿Qué nos pasa por la cabeza?



Mayor activación

Solapamiento

Pero ¿quién es bilingüe?

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe ascendente

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe ascendente

Bilingüe equilibrado

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe ascendente

Bilingüe equilibrado

Bilingüe compuesto

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe ascendente

Bilingüe equilibrado

Bilingüe compuesto

Bilingüe coordinado

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe dominante

Bilingüe ascendente

Bilingüe equilibrado

Bilingüe compuesto

Bilingüe coordinado

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe dominante

Bilingüe ascendente

Bilingüe temprano

Bilingüe equilibrado

Bilingüe compuesto

Bilingüe coordinado

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe dominante

Bilingüe ascendente

Bilingüe temprano

Bilingüe equilibrado

Bilingüe funcional

Bilingüe compuesto

Bilingüe coordinado

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe dominante

Bilingüe ascendente

Bilingüe temprano

Bilingüe equilibrado

Bilingüe funcional

Bilingüe compuesto

Bilingüe horizontal

Bilingüe coordinado

Wei, L. (2000)

Pero ¿quién es bilingüe?

Bilingüe aditivo

Bilingüe dominante

Bilingüe ascendente

Bilingüe temprano

Bilingüe equilibrado

Bilingüe funcional

Bilingüe compuesto

Bilingüe horizontal

Bilingüe coordinado

Bilingüe incipiente

Wei, L. (2000)

Otros factores

- Edad de inicio
 - Efectos mayores en edades tempranas
- Nivel de dominio
 - Se requiere un cierto nivel antes de ver los beneficios
- Contexto
 - ‘Bilingüe’ es diferente en distintas sociedades
 - Similitudes entre idiomas

¿Y 'multiliteracy'?

'any or all instances in which communication occurs in two (or more) languages in or around writing'

(Hornberger, 2003:xii)

'cualquier situación en la cual la comunicación tiene lugar en dos (o más) lenguas en el entorno de la escritura'



Ventajas de 'multiliteracy'



Ventajas en lectoescritura

- Adquisición de conceptos
- Ventajas fonológicas

Ventajas metalingüísticas



Ventajas metalingüísticas



PERRO

Ventajas metalingüísticas



PERRO



Ventajas metalingüísticas



PERRO



VACA

Ventajas metalingüísticas



VACA



PERRO

Ventajas metalingüísticas



VACA



PERRO





casa



casa



house

CAP

CAN

HAT

lanco-Worrall, 1972

- El perro ladra mucho
- La perro ladra mucho
- El gato ladra mucho
- Ladra perro el mucho

Bialystok, 1987

Solución de problemas

- Irrelevancias – problemas matemáticos
- Atención selectiva
- Más acostumbrados a seleccionar

Efectos a largo plazo

Bilingües: 75,5 años

Monolingües: 71,4 años

Primeros signos de demencia

Byalistok, 2009: 8-9

Conclusiones



Conclusiones

- Multilingües, mayor habilidad metalingüística.
 - al hablar más de una lengua, prestamos más atención al funcionamiento de cada una.
- Consecuencias / beneficios:
 - beneficioso para usar mejor cada lengua y reflexionar sobre ellas
 - destreza transferible entre L1 y L2 (Lⁿ)
 - Repercusión positiva sobre lectoescritura y materias escolares (p.ej. análisis sintáctico en Lengua).